

يمكنك قراءة كامل
المحتوى
باللغة العربية

àrab

cartoon

festival

EXPO ♦ THEATER ♦ MUZIEK ♦ FOOD ♦ DANS
OASE FILM FESTIVAL

DE WARANDE TURNHOUT ♦ 6 - 21 OKTOBER

HETPALEIS ANTWERPEN ♦ 7 OKTOBER

BOZAR BRUSSEL ♦ 8 & 9 OKTOBER

UGC TURNHOUT ♦ 17 - 20 OKTOBER

CRACKS IN SOCIETY BARSTEN IN DE SAMENLEVING

6 tot 21 oktober
de Warande / UGC Turnhout /
Bozar / hetpaleis

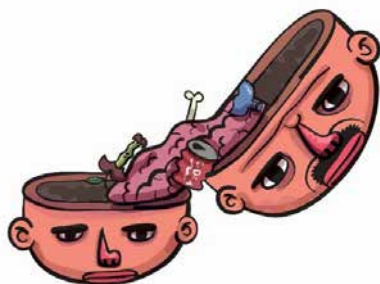


Op vrijdag 6 oktober gaat in de Warande het tweede Arab Cartoon Festival van start. Dit jaarlijkse festival wil niet alleen een brug slaan tussen cartoonisten uit de Arabische wereld en de Belgische samenleving. Cartoons vormen een aanleiding om de typische en stereotiepe 'eigenschappen' van en tussen onze samenlevingen onder de loep te nemen. Dit jaar is het thema 'Cracks in Society / Barsten in de Samenleving'.

De laatste jaren wisselen financiële crisissen, humanitaire rampen, terreur en afgunst elkaar quasi continu af. De wereld rolt traag maar gestaag van de ene tegenslag in de andere. Als wereldburgers worden we noodgedwongen meegesleurd in deze evolutie en vandaag zien we dat onze samenlevingen verder dan ooit van elkaar verwijderd zijn.

Het internet brengt ons in een muisklik van België naar Australië of Alaska. We staan dicht bij elkaar dan ooit, maar toch leven we alleen, gebrainwasht door de media. Maar is dat werkelijk zo? Het Arab Cartoon Festival wil deuren openen voor culturen van over heel de wereld; de mooie, maar ook de duistere kanten bespreekbaar maken. Het nodigt de bezoeker uit om de 'barsten' op te vullen met sarcasme om zo een lach op ieders gezicht te toveren.

Aan de hand van cartoons kunnen we lachen, praten, spelen, uitwisselen, inzicht krijgen in wie we zijn. Naast cartoons bestaat het festival uit enkele markante installaties, boeiend theater en dans, een eigenzinnig filmprogramma en nog veel meer.



from October 6 till 21
de Warande / UGC Turnhout /
Bozar / hetpaleis



On Friday October 6th the second edition of Arab Cartoon Festival starts in de Warande. This annual festival aims to build bridges between the Arabic countries and the Belgian society. It does so not only on the level of the cartoonists presented. Cartoons are also a starting point to unravel the (stereo)typical 'characteristics' of (the relation between) our different societies. This year's theme will be 'Cracks in society'.

The last years financial crises, humanitarian disasters, terror and envy are switching constantly. The world rolls slow but steady from misfortune to misfortune. As world citizens we are forced into following this evolution and we can see the effects every single day around us: our societies are drifting apart.

The internet brings us from Belgium to Australia or Alaska in one single mouse click. We are closer to each other but at the same time, we live on our own, brainwashed by the media. But is that truly so? The Arab Cartoon Festival open doors between cultures around the whole world. By means of cartoons we can laugh, talk, chat, play, discuss and gain new insights. 'Cracks in society' invites visitors to fill up the "cracks" with sarcasm and humor and put a smile on everyone's face. Besides cartoons the festival presents visual art, theater and dance, a film program and much more.

OPENINGSNACHT

nl

vrijdag 6 oktober

19 – 19.10 uur
dans Eyas Al Mokdad
de Warande - Inkomhal

19.20 uur
Speeches en opening expo
met drankjes en snacks
de Warande - Luifelzaal

20.45 uur
concert Adnan Joubran
de Warande - Kuub

OPENING NIGHT

en

Friday October 6

19h – 19h10
dance Eyas Al Mokdad
de Warande - Entrance hall

19h20
Speeches and expo opening
with drinks and snacks
de Warande - Luifelzaal

20h45
concert Adnan Joubran
de Warande - Kuub

برنامج ليلة الافتتاح

ar

الجمعة ٦ اكتوبر

من الساعة السابعة ولغاية السابعة وعشرة
دقائق
رقص مع لباس المقداد
المدخل الرئيسي الوارندا

من الساعة السابعة والعشرين دقيقة الكلمات
الرسمية يليها افتتاح المعرض في لويفيل زال
يرافق ذلك مشروبات ومقبلات توزع
على الحضور

الساعة الثامنة وخمسون واربعون دقيقة عدنان
جبران صالة دي كوب

من ٦ ولغاية ٢١ اكتوبر
الواراندا / يوجيه سيه تورنهوت /
بوزار / هيت باليس

ar

نحن ندعوكم لملئ الفراغ القائم بين المجتمعات بالدعابة ورسم الابتسامة على وجه الجميع، خلال المهرجان سيعرض مجموعة كبيرة من رسوم الكاريكاتير بالإضافة الى عروض مسرحية سينمائية وموسيقية، برنامج المهرجان يسعى لتقديم صورة عن الفنون من منطقة الشرق الاوسط وشمال افريقيا وتقديمها للجمهور العربي المقيم هنا بالإضافة الى الجمهور البلجيكي وبالتالي خلق حوار بين الجمهور القادم من مختلف الثقافات والاعراق والاجناس مهرجان الكاريكاتير العربي بتنظيم مؤسسة اومنس بالتعاون مع الواراندا بيت الثقافة وبدعم من مدينة تورنهوت و موسم و شركة اركيبيكتس ان موشين و موف وستريبيسيس

ان نتتبع ما يحصل مرغمين بقبول تلك التحولات التي تؤثر بدقائق حياتنا اليومية لنصل الى نتيجة مفادها : إن مجتمعاتنا تتفكك الانترنت يأخذنا عبر ضغطة زر الى اوستراليا او ربما الاسكاهنننن اقرب الى بعضنا البعض ولكننا نعيش بمفردنا في ذات الوقت،ولقد غسلت ادمغتنا وسائل الاعلام...ولكن هل هذا صحيح،نحن لسنا واثقين من حقيقة كل ذلك مهرجان الكاريكاتير العربي يفتح الابواب بين الثقافات من جميع انحاء العالم : نفعل ذلك باسم الكاريكاتير الذي يتيح لنا ان نضحك نرسم نتشارك نتحاور وبالتالي كي نتعلم ونضيف لانفسنا اشياء وافكار جديدة عن ما يحصل من حولنا

في السادس من اكتوبر تبدأ فعاليات مهرجان الكاريكاتير العربي في الواراندا هذه الدورة من تهدف لبناء جسور التواصل بين الفنانين من منطقة الشرق الاوسط وشمال افريقيا من جهة مع المجتمع البلجيكي والاوروبي من جهة اخرى،الكاريكاتير هو عنوان اللقاء ونقطة البداية التي سنتيح لنا الكشف عن اسرار الصورة النمطية التي تحدد شكلنا تجاه المجتمعات الاخرى وترسم شكل علاقتنا بها بخلافاتها واختلافاتها،ثيمة هذا العام هي تصدعات المجتمع في الاعوام التي خلت تتابعت علينا مأسى انسانية وانهيارات اقتصادية ؛ اعتداءات ارهابية تضرب في كل مكان وكان الحالة نتجه من سيء الى اسوأ ؛ وكماوطنين نسكن هذا العالم كان لا بد

Barsten in de samenleving Cracks in Society EXPO

6 - 21 oktober
de Warande - Luifelzaal
tijdens de openingsuren
van de Warande
gratis toegang

October 6 - 21
de Warande - Luifelzaal
during opening hours
of de Warande
free entrance

من ٦ ولغاية ٢١ اكتوبر
الواراندا - لويفل زال
نستقبلكم ضمن كافة ساعات افتتاح الواراندا
دخول مجاني



Centraal in het festival is er de expo met vijftig cartoons. Die zijn soms grappig, soms dramatisch van toon. Zij laten zien hoe mensen uit het MONA (Midden-Oosten en Noord-Afrika) humor aanvoelen en interpreteren. In zes kortfilms vertellen cartoonisten en mensen uit hun omgeving over hun kunstwerken, hun thema's en hun leven als cartoonist.

Via interactieve borden kan je zelf een cartoon of een boodschap tekenen en die met de wereld delen.

In de kostuumruimte krijg je een unieke kans om je te kleden in de typische en moderne klederdracht van het MONA.

Drie beeldende kunstenaars en een fotograaf interveniëren in de expo. Hierbij betrekken ze de omliggende straten en enkele partnerinstellingen. Zo kan je een deel van de installatie van Manaf Halbouni (zijnde 'auto's') aantreffen aan het Taxandriamuseum en het Speelkaartenmuseum. En er worden foto's van Bob Peeters getoond in verschillende etalages.



The core of the festival exists of fifty cartoons. Sometimes funny, sometimes dramatic. These cartoons show you how the people of the MENA (Middle-East and Nord-Africa) experience and interpret humor.

In six short movies the cartoonists talk about their artwork, the themes they play and struggle with and how a cartoonist leads his or her life.

Via interactive whiteboards you can draw a cartoon or 'send' a message to other visitors, to Turnhout, to the 'world'.

In the fashion room you'll be offered a unique chance to dress in the traditional and modern clothing of the people living in the MENA.

Interwoven within all this, you will come across the intervention of three visual artists and one photographer. The work of Manaf Halbouni and Bob Peeters makes us spread out our wings and look for relationships with the surrounding streets and some partner institutions from the city of Turnhout. As such you will find some 'cars' at Taxandria Museum and Speelkaartenmuseum. And there's a series of photos presented in different store windows of shops.



اساس المعرض خمسون رسم كاريكاتيري من الشرق الاوسط وشمال افريقيا، البعض منها مضحك ومنها ماهو درامي، يمكنكم الاستمتاع بالحس الفكاهي القادم من شمال افريقيا والشرق الاوسط

ستشاهدون ٦ افلام قصيرة مع ستة رسامي كاريكاتير سيتحدثون عن اعمالهم وعن تجربتهم في عالم الكاريكاتير وكما سيتحدثون عن بلادهم

عبر الواح تفاعلية يمكنكم رسم في المعرض كما يمكنكم كتابة تعليقاتكم على رسوم مضحكة -تصويرها ومشاركتها مع من تحب في تورنهوت او حول العالم

غرفة الازياء في احد زوايا المعرض تمكنكم ارتداء الازياء التقليدية من الشرق الاوسط وشمال افريقيا ليس الالبسة التقليدية بل وكذلك الازياء المعاصرة، ستعرفون على تاريخ تلك الازياء وكيف تطورت

يستضيف المهرجان اعمال ثلاثة فنانيين بصريين بالاضافة الى مصور فوتوغرافي. اعمال كل من مناف حلبوني وبوب بيترز ستنتشر في انحاء مدينة تورنهوت متيحين لنا ان نفتح اجنحتنا في شوارع المدينة وأن نخلق روابط بين والمؤسسات الداعمة والمجتمع المحلي، حيث سنتمكن من رؤية اعمالهم في كل من متحف تاكساندريا ومتحف سبيلكارت (متحف أوراق اللعب) بالاضافة الى سلسلة من الصور الفوتوغرافية لبوب بيترز التي ستنتشر على واجهات المحلات التجارية في المدينة

SIRINE FATTOUH

The Perfect Arab Artist

In 2014 maakte deze kunstenaars twee originele series van gepersonaliseerde nationale en internationale poststempels. Ook België komt aan bod. De installatie 'The Perfect Arab Artist' gaat over wat verwacht wordt van de Arabische kunstenaar. In die zin verwijst het ook naar het 'imago' dat Arabische kunstenaars van zichzelf verspreiden teneinde tegemoet te komen aan de eisen van een kunstmarkt.

Sirine Fattouh is een Libanese kunstenaars geboren in 1980 en woont afwisselend in Parijs en Beiroet. Het toont de gevolgen van geweld en migratie op de identiteit van mensen.

On display are two original series of personalized national and international postage stamps that Fattouh produced in 2014. One of the countries is Belgium. The Perfect Arab Artist, as an art installation, critically deals with what is expected of an Arab artist. As such it also refers to the image(s) that Arab artists distribute of themselves in order to answer to an existing demand in the art market.

Sirine Fattouh is a Lebanese artist born in 1980 and living between Paris and Beirut. Her work, as an artist and researcher, consists of examining the consequences of violence and displacements on people's identities.

في عام ٢٠١٤ عرضت سيرين مجموعتين من الاعمال التي تناولت فيها طوابع محلية لبنانية وطوابع دولية كانت صورتها محمولة على هاتين المجموعتين، احدى هذه الدول كانت بلجيكا

The Perfect Arab Artist

الفنان العربي الكامل هو انتاج فني ناقد يتناول فكرة (ما هو المتوقع من الفنان العربي في السوق العالمي؟)، عمل سيرين يتناول صورة او شكل (اشكال) التي تلزم على الفنان العربي ان يقدمه او يظهره كي يستطيع الدخول الى السوق الفني

فنانة لبنانية تقيم بين بيروت وباريس من مواليد ١٩٨٠ مهتمة بالتاريخ، اعمالها فنية بحثية تركز على دراسة تأثير العنف والتهجير على الهوية

BOB PEETERS

Mensen als jij en ik (door-kijk-foto's)

En toen waren we in Turnhout! Familiefoto's zoals die ook thuis op je schouw staan. Fotograaf Bob Peeters maakte studio-opnamen van families die in ons land asiel zoeken. Zo eenvoudig maar ook zo herkenbaar. Kinderen, ouders en grootouders met veel respect in beeld gebracht. Geen verwijzingen naar oorlog en ellende, het leven gaat door.

People like you and me (see-through-photos)

And then we were in Turnhout! Family pictures as you can find them at home. Photographer Bob Peeters made studio photos for families who seek asylum in Belgium. Simple, but also highly recognizable. Children, parents and grand-parents were depicted with much regard and respect. You won't find any references to conflicts or specific wars. Life goes on.



بشر مثلك ومثلي

صور عائلية كالتي تشاهدونها في بيوتكم، صور التقطها بوب بيبترز في الاستديو الخاص به لعائلات وأفراد طلبوا اللجوء في بلجيكا، صور بسيطة الا انها شديدة التأثير، أطفال وأهالي الى جانب الأجداد يقفون بتقدير واحترام بالغ. بعزلهم عن محيطهم بتقنية مدهشة، حيث لا آثار للحرب هناك فالحياة أقوى من الجميع

ABDALLA AL OMARI

The Vulnerability Series

De Syrische kunstenaar Abdalla Al Omari trok de aandacht van internationale en nationale media met het afbeelden van invloedrijke staatslieden in kwetsbare posities (zoals Merkel of Obama voorgesteld als vluchtelingen). Vanaf toen ging het erg hard voor hem. Zijn reeks 'The Vulnerability Series' werd geveild via Christies en tentoongesteld in de Londense Whitechapel Gallery en de Affenfaust Gallery in Hamburg. Zijn werk gaat naar de kern van de barsten in onze samenlevingen. Aangezien Al Omari zo populair is stellen we twee kopieën tentoon. Ze worden ook verkocht als affiches.

Abdalla Al Omari werd geboren in Damascus in 1986. In 2009 studeerde hij af in de Engelse Literatuur aan de Damascus Universiteit en aan het Adham Ismail Instituut voor Beeldende Kunsten. Onlangs werd Al Omari asiel verleend in België. Momenteel leeft en werkt hij in Brussel waar dit project ook ontstond.

When some international and national media took notice of a Syrian artist depicting powerful statesmen in vulnerable states (Angela Merkel or Barack Obama being represented as what appear to be 'refugees'), it went fast for him. Parts of this project called 'The Vulnerability Series' has been auctioned by Christies auction House and exhibited at London's Whitechapel gallery and Affenfaust Galerie in Hamburg. His work goes to the heart of matters dealing with 'cracks in our societies'. Because Al Omari is so popular, we will exhibit two copies. They will be sold as posters.

Abdalla Al Omari was born in Damascus in 1986. In 2009, Al Omari simultaneously graduated from the Damascus University with a degree in English Literature and the Adham Ismail Institute for Visual Arts. Al Omari was recently granted asylum in Belgium and he currently lives and works in Brussels, where he started this project.

بعد ان ان قامت مجموعة من وسائل الاعلام البلجيكية المحلية والعالمية بالانتباه لما يقوم به الفنان السوري من رسم تصويري عن الدول المستضعفة متناولوا رسما لباراك اوباما الرئيس الاميركي السابق على انه لاجئ، وكذلك الامر بالنسبة للمستشارة الالمانية انجيلا ميركل ايضا رسمها على انها لاجئة تطور الامر بسرعة نتيجة للجودة الفنية العالية جداً والتي حملت رسالة عابرة للغات فلقد سمى جزء من هذا المشروع الفني سلسلة الضعفاء والذي عرض للبيع في دار كريستيز كما عرضت السلسلة في لندن معرض وايت تشابل وكذلك في معرض افنافوس في مدينة هامبورغ، هذه الاعمال تلتقي تماما مع قيمة المهرجان لهذا العام حيث تتفاعل مع الانقسامات المجتمعية فلم يكن لدينا خيار إلا اضافة اعمال عبد الله الى معرضنا عبر نسختين من اعماله حيث ان النسخ الاصلية يتم عرضها خارج البلاد.

عبد الله العمري من مواليد دمشق ١٩٨٦ تخرج من جامعة دمشق في عام ٢٠٠٩ حاملا شهادة في الادب الانكليزي، درس في معهد ادهم اسماعيل للفنون البصرية، مؤخرا حصل على حق اللجوء في بلجيكا وهو يعيش ويعمل في مدينة بروكسل حيث نفذ العمل الذي نقوم بعرضه



© Abdalla Al Omari



© Manaf Halbouni

MANAF HALBOUNI

Nowhere is Home

Een auto volgeladen met persoonlijke bezittingen is veranderd in een living: een onmogelijk huis voor een "moderne nomade die niet kan horen en groeien." 'Nowhere is Home' is een bewegend testament voor verlies, veerkracht en hoop voor meer dan vijftig miljoen ontheemden over de hele wereld.

Manaf Halbouni is een Duits-Syrische installatiekunstenaar die momenteel in Dresden woont. Hij werkt vaak met beton. Het staat symbool voor zowel macht als weerstand. Zijn 'Monument Dresden' op de grote markt in Dresden trok dit jaar nog grote aandacht. Een andere variant van 'Nowhere is Home' uit 2015 werd nog getoond in het Museum der Bildenden Künste te Leipzig in 2016.

A car loaded with personal belongings has turned into a living room - an impossible house for a "modern nomade that can not hear and grow." 'Nowhere is Home' is a moving testament to loss, resilience and hope for more than 50 million displaced people around the world.

Manaf Halbouni is a German-Syrian installation artist who currently lives in Dresden. Most often he works with concrete. For him it symbolizes both power as resistance. His 'Monument Dresden' installed on the market of Dresden attracted a lot of attention. Another variant of 'Nowhere is Home' from 2015 was exhibited in the Museum der Bildenden Künste in Leipzig in 2016.

سيارة محملة بالمتعلقات الشخصية تتحول لغرفة معيشة ليصنع من السيارة المنزل المستحيل، مكان او ربما وطن لم يسمى او يرسم من قبل. لا مكان هو الوطن عمل فني ينتقل) كشهادة للبشر الذين فقدوا منازلهم بسبب الحروب والكوارث والذين يبلغون ٥٠ مليون شخص فرض عليهم هجر اوطانهم ومنازلهم

مناف هو فنان سوري الماني يعيش في مدينة دريزدن الالمانية، اغلب اعماله يستخدم مادة الاسمنت، ينظره ان استخدام الاسمنت يرمز الى القوة والمقاومة، من اعمال مناف (نصب دريزدن) الذي جلب الكثير الانتباه و عدة مظاهرات من التيارات التي لا ترغب بوجود الاجانب

ADNAN JOUBRAN

6 oktober
de Warande - Kuub
20.45 uur

19 euro // +60 jaar: 17 euro /
-19 en studenten: 12 euro



Adnan Joubran is een oud-speler die zijn muziek verrijkt met invloeden uit de flamenco, jazz en klassieke muziek. Zijn debuutalbum laat niet enkel zijn lyrisch spel en bedachtzame composities horen, maar ook zijn geestdrift om nieuwe muziek te maken in dialoog met andere muzikanten.

Adnan Joubran is de jongste van de drie broers die samen Trio Joubran vormen. Dit trio ken je misschien van hun optreden in de Warande begin 2016. Trio Joubran is wereldbekend voor hun traditionele hedendaagse oud-muziek. Nu, na meer dan 10 jaar samen met zijn broers concerten over heel de wereld te spelen, is het tijd om op zoek te gaan naar zijn eigen muzikale identiteit. In die zoektocht omarmt hij andere tradities zoals de Indische muziek, flamenco, jazz en klassiek.

Op 'Borders Behind', zijn debuutalbum, horen we fantastische samenwerkingen met de Franse cellist Valentine Moussou, de tablaspeler Prabhu Edouard en de Spaanse saxofonist Jorge Pardo. Zijn muzikaal kleurenpalet is verbreed, rijker en warmer geworden en is doordrongen van respect, liefde en hoop. Een echte aanrader!



October 6
de Warande - Kuub
20h45

19 euro // +60: 17 euro /
-19 and students: 12 euro



Adnan Joubran is an oud player who enriches his music with influences from flamenco, jazz and classical music. His debut album not only shows his lyrics and thoughtful compositions, but also his enthusiasm for making new music in dialogue with other musicians.

Adnan Joubran is the youngest of the three brothers who together form Trio Joubran. You may know this trio of their performance in Warande in early 2016. Trio Joubran is world renowned for their traditional contemporary music. Now, after playing for over 10 years with his brothers concerts all over the world, it's time to look for his own musical identity. In that quest he embraces other traditions such as Indian music, flamenco, jazz and classics.

On Borders Behind, his debut album, we hear fantastic collaborations with the French cellist Valentine Moussou, the tabloid player Prabhu Edouard and the Spanish saxophonist Jorge Pardo. His musical color palette has widened, become richer and warmer and is penetrated by respect, love and hope. Highly recommended!

MUZIEK

الجمعة ٦ اكتوبر
دي كويب الوارندا
٢٠:٤٥ الساعة

اسعار البطاقات ١٩ يورو // ١٧ يورو
لما فوق ٦٠ عام//تحت ١٩ عام وللطلاب
١٢ يورو



عدنان جبران عازف العود العتيق الذي اغنى موسيقاه بلمسات من موسيقا الفلامنجو الجاز وايضا الموسيقا الكلاسيكية
اليومه الاول اظهر جمالية موسيقية رائعة ليس فقط من خلال التراكيب الموسيقية المدروسة وانما الحوار الذي خلقه مع الموسيقيين على الآلات الأخرى

عدنان جبران هو الأخ الأصغر من الثلاثي جبران الذي يشكله معهم ، لربما يتذكركه الكثيرون من أدائه الأخير في الوارندا مطلع عام ٢٠١٦

الثلاثي جبران معروفون من خلال موسيقاهم التقليدية المعاصرة، واليوم وبعد ان لعب الموسيقى مع اخوته لعشرة اعوام في مختلف انحاء العالم بدأ عدنان بالبحث عن هويته الموسيقية،مما تطلبه أن يغوص في موسيقا تقليدية من الهند والفلامنجو الى الجاز وصولا الى الموسيقا الكلاسيكية

وراء الحدود ألبوم عدنان الأول ستستمتعون بهذا الانتاج الموسيقي الرائع حيث يأتي بالتعاون مع الفرنسي فالينتاين موسو تشيللو برابو إدوارد /عازف الايقاع خورخي باردو/سيكسوفون

لوحة متنسعة من الألوان الموسيقية، تصبح أكثر ثراء ودفنا ويتم اختراقها من قبل الاحترام والحب والأمل. ينصح به بشدة

CARTOONING WEEKEND

MASTER-CLASS IN CARTOONS

7 oktober
de Warande - Tuinzaal
8 oktober
Bozar (Brussel)
13.30 - 17 uur
35 euro // +60 jaar: 30 euro /
-19 en studenten: 15 euro

nl

Het Arab Cartoon Festival wil deuren openen voor culturen van over heel de wereld; de mooie, maar ook de duistere kanten bespreekbaar maken. Aan de hand van cartoons kunnen we lachen, praten, spelen, uitwisselen, inzicht krijgen in wie we zijn.

En zo komen de cartoonisten Khalid Albaih, Sara Qaed en Emad Hajjaj op het toneel. Samen met een workshopbegeleider sla je nieuwe wegen in, op het kruispunt tussen de Arabische werelden en België. Ze kijken uit naar nieuwe ontmoetingen. En laten zien, hoe je met de materialen, kunstvormen en thema's van het festival aan de slag kan om je eigen stelling in te nemen. Thema's die aan bod komen: de confrontatie en dialoog tussen diverse culturen, het vluchtelingendebat, de spanning tussen democratie en dictaturen, de macht van de media, etc.

MASTER-CLASS IN CARTOONS

October 7
de Warande - Tuinzaal
October 8
Bozar (Brussels)
13h30 - 17h00
35 euro // +60: 30 euro /
-19 and students: 15 euro

en

The invited cartoonists Khalid Albaih, Sara Qaed and Emad Hajjaj will be your introducers into the fabulous world of cartoons. Together with an educator they will guide you through the unknown, on the crossroads between the Arabic worlds and Belgium.

You will work with the materials, art forms and themes of the festival. You will find different ways to manifest your position and identity in this world. Included themes: the confrontation and dialogue between diverse cultures, the refugee debate, the tensions between democracies and dictatorships, the power of the media etc.

ماسٲر كلاس في عالم الكاريكاتير

٧ اكتوبر
المكان الواراندا - توين زال
٨ اكتوبر
بوزار بروكسل
١٣:٣٠ ولغاية ١٧:٠٠
٣٥// يورو/ مافوق ٦٠ عام ٣٠ يورو
تحت ١٩ عام وللطلاب ١٥ يورو

ar

رسامي الكاريكاتير الذين تمت دعوتهم خالد البيه،سارة القائد و عماد حجاج من اهم رسامي الكاريكاتير في منطقة الشرق الاوسط وشمال افريقيا هؤلاء المبدعون سيكونون مرشدكم في اغوار عالم الكاريكاتير الخفي بين كل تلك التقاطعات ومفترقات الطرق بين العالم العربي وبلجيكا سنزودكم بأدوات الرسم،كما سنتعلمون أساليب وطرق جديدة للتعبير عن انفسكم من خلال هذا النوع من الفنون وعن اساليبه المختلفة واختلافاتها،مواضيع التي قد تتلاقى مع كل ما ترغب خلال هذا البرنامج اتم مدعوون للنقاش حول الصراع القائم بين الحضارات،ابضا الحوار بين الحضارات،اللقاء مع اللاجئين والسكان الاصليين، الصراع بين الانظمة الديمقراطية والانظمة الديكتاتورية،قوة وسائل الاعلام.... الخ.



CARTOONING WEEKEND

MAKE AMERICA GREAT AGAIN!



Khalid Alhath

SPREKENDE CARTOONISTEN

7 oktober
de Warande – Tuinzaal
8 oktober
Bozar (Brussel)
19.45 - 21.30 uur
gratis toegang

nl

Boeiende sprekers zullen verhalen opdissen omtrent hun ervaringen in de wereld van de cartoons. Je mag je verwachten aan een eigenzinnig politiek debat met wat drama, veel humor en het nodige sarcasme. Een avond op het kruispunt tussen performance en lezing.

- ◆ Marc De Cloedt
- ◆ Kim DuChateau
- ◆ Pascal lemaitre
- ◆ Khalid Albaih
- ◆ Sara Qaed
- ◆ Emad Hajjaj

TALKING CARTOONISTS

October 7
de Warande – Tuinzaal
October 8
Bozar (Brussels)
19h45 - 21h30
free entrance

en

These intriguing speakers will share their experiences from the world of cartoon. Expect a sharp political debate, part drama, part comedy and sarcasm. As such this evening will linger between lecture, performance and upright dialogue.

- ◆ Marc De Cloedt
- ◆ Kim DuChateau
- ◆ Pascal lemaitre
- ◆ Khalid Albaih
- ◆ Sara Qaed
- ◆ Emad Hajjaj

حديث رسامي الكاريكاتير

٧ اكتوبر
الواراندا - توين زال
٨ اكتوبر
بوزار - بروكسل
من الساعة ١٩:٤٥ ولغاية الساعة ٢١:٤٥
دخول مجاني

ar

المتحدثون المدعوون قادمون من عالم الكاريكاتير نتوقع نقاشاً سياسياً حاداً ودراما قليلة وبالتأكيد لا بد من الضحك والسخرية.

عرضهم لتجاربهم والنقاش حول ماعملوا عليه بأسمية تأخذ شكل المحاضرة والحوار وفن الاداء

- ◆ مارك دي كلودت
- ◆ كيم دوشاتو
- ◆ باسكال ليميتز
- ◆ خالد البيه
- ◆ سارة القائد
- ◆ عماد حجاج



Khalid Alhath



Emad Hajjaj is een politiek cartoonist uit Jordanië. Hij wordt algemeen beschouwd als een vooraanstaande uitgever/ cartoonist die voor Al Rai en The Jordan Times werkt. Hajjaj wekte het cartoonpersonage Abu Mahjoob tot leven. Hiermee heeft hij sinds 1993 grote bekendheid verworven in Jordanië.

Emad Hajjaj is a political cartoonist from Jordan. He has been described as a leading editorial cartoonist and works for Al Rai and the Jordan Times. Hajjaj created the cartoon character Abu Mahjoob in 1993, and has gained in popularity in Jordan since then.

عماد حجاج

رسام كاريكاتير سياسي، عمل في جريدة الرأي الأردنية، وتتناول رسوماته الوضع السياسي في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا كما يرسم عن القضايا الدولية الكبرى، عماد رسم شخصية أبو محجوب والتي اشتهرت منذ قيامه بإطلاقها عام ١٩٩٣.

Khalid Albaih is een Soedanees kunstenaar en politiek cartoonist. Hij publiceert zijn cartoons op sociale media onder de naam "Khartoum!". Hij is tevens oprichter van @DohaFashionFridays en mede-oprichter van Khartoum Contemporary Center.



Khalid Albaih is a Sudanese artist and political cartoonist, He publishes his cartoons on social media under "Khartoum!", He is also the founder of @DohaFashionFridays and Co-founder of Khartoum Contemporary Center.

خالد البيه

فنان ورسام كاريكاتير سياسي، ينشر اعمال على وسائل التواصل الاجتماعي تحت اسم

Khartoum

كما أنه مؤسس لـ

DohaFashionFridays

كما انه من احد مؤسسي مركز الخرطوم للفن المعاصر.

Sara Qaed is kunstenaar, vormgever en docent. Ze is bachelor Interieurvormgeving en master in de Vrije Kunsten (Teesside Universiteit, Middlesbrough – VK). Sara heeft interesse in de beeldvorming rond protesterende vrouwen. Ze zoekt naar manieren om deze strijdvormen levend te houden aan de hand van krachtige, draagbare modestukken.

Sara Qaed is an artist, designer and teacher. She received her bachelor in Interior Design and her MA in Fine Art from Teesside university, Middlesbrough – uk. Sara is interested in the image of women protesting and she search for ways to keep her loud and fair through powerful wearable pieces."



سارة قائد

فنانة ومصممة ومعلمة، حصلت على شهادة جامعية في التصميم الداخلي (الديكور الداخلي) كما حصلت على شهادة الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة تيسايد من مدينة ميدلسبورغ البريطانية، سارة مهتمة بتصوير المرأة المتظاهرة (المرأة التي تدافع عن حقوقها) تسعى من خلال رسوماتها الى اثارة قضاياها بصوت عال ومسموع لانصافها في مختلف المجتمعات.

Paysage de Nos Larmes (12+) (Het landschap van onze tranen)

COLLECTIF KAHRABA (Libanon)

7 oktober
hetpaleis (Antwerpen)
20 uur

15 euro // +60 jaar: 15 euro /
-19 en studenten: 7 euro

ni

In een magistrale poëtische enscenering roept deze indrukwekkende voorstelling op om te blijven geloven in een wereld van vrede.

In oktober start hetpaleis met een gloednieuw festival: Mind the World. De Warande kiest uit dit festival 'Paysages de nos larmes' van Collectif Kahraba, een Libanees collectief dat kunst inzet als weg naar openheid en dialoog.

De voorstelling schetst het innerlijke landschap van de Bijbelse figuur Job, het hobbelige reliëf van zijn ziel. Job is een gebroken man, die zijn gedachten overeind probeert te houden. Zijn woorden zoeken naar schoonheid, naar hoop. De mens is een wonder op aarde. In dit visueel gedicht zetten gemaskerde en bewegende lichamen, projecties, objecten en poppen een meerstemmig lied in. De voorstelling speelt zich af tegen de achtergrond van de woelige geschiedenis van Beiroet.

October 7
hetpaleis (Antwerp)
20h00

15 euro // +60: 15 euro /
-19 and students: 7 euro

en



This stunning performance, in a magical and poetic scenery, made by the Lebanese collectif Kahraba, is a calls for peace.

Hetpaleis starts a brand-new festival in October: Mind the World. The Warande chose 'Paysages de nos larmes', made by Collective Kahraba, to add to the Arab Cartoon Festival-program because of the openness and dialogue that comes with the performance. A bumpy relief.

The performance tries to sketch the inner landscape of biblical figure Job. Job is a broken man, who tries to keep his thoughts together. With his words, he searches for beauty and hope. Human kind, it's a miracle on earth. Masked and moving bodies, projections, objects and dolls are singing a beautiful song in this visual poem. The performance is set against a restless background that sketches the history of Beirut.

٧ اكتوبر

هيت باليس - انتورب

الساعة ٢٠:٠٠

١٥ يورو // فوق ٦٠ عام ١٥ يورو
تحت ١٩ عام وللطلاب ٧ يورو

ar

العرض المذهل ذو اللغة الشعرية
الساحرة الذي يصرخ لأجل السلام
مسرح هيتباليس يبدأ مهرجان جديد
الواراندا اختارت **mind the world**
المشهد من دمونا المقدم من كوليكتيف
كهربا ليضاف الى فعاليات مهرجان
الكاريكاتور العربي بسبب ما يحتوي
!النص من حوار وانفتاح
العرض يحاول ان يرسم الطبيعة
الداخلية لشخص النبي ايوب في
الكتاب المقدس (الانجيل) ، والمشقة في
اراحة النفس،ايوب الشخص الفقير،وما
يسعى اليه هو ابقاء عقله سليما وان لا
تخالف اقواله افكاره ،ذاك الشخص هو
معجزة على الارض،يبحث عن الامل
والجمال،يبحث عن الانسانية
باقنعة واجساد متحركة،وباستخدام
وسائل الاسقاط المرئي تتجسد الاجسام
والدمى مغنية سويا بجمالية متناهية
ليتحول المشهد الى قصيدة مرئية
مضافة الى النص السحري.خلفية
العرض صورة لانهاداً من تاريخ
بيروت

Ich Bin Wie Du KLOPPEND HERT / HAIDER AL TIMIMI

© Bart Grietens



19 oktober
de Warande - Kuub
20.15 uur

15 euro // +60 jaar: 13 euro /
-19 en studenten: 9 euro

nl

Deze zoektocht naar wat mensen bindt, blijft aan je plakken en doet je met andere ogen naar onze maatschappij kijken.

In Arabland zijn de mensen sterk en groot. Trots en sentimenteel. Gastvrij en bijna perfect. In Neverland zijn de mensen zacht en mooi. Rijk en ondernemend. Niet zo gastvrij en bijna perfect. In België regent het. Haider scheert zijn tenen, in afwachting van de lente.

De Iraakse Gentenaar Haider Al Timimi gaat in een mengeling van variété en stand-up op zoek naar de vrijheid om te kunnen zijn wie je wil zijn en de bijhorende complicaties als je uit een ander deel van de wereld komt. Hij verliest zich langzaam in zijn obsessie voor Fairuz, zeg maar de Arabische Nancy Sinatra, die het symbool werd voor het verlangen naar vrede in het Midden-Oosten. Persoonlijke ontboezemingen versmelten met iconen uit de westerse en de Arabische wereld in deze diepmenselijke, interculturele voorstelling. Geselecteerd voor het Theaterfestival 2013 - Circuit X.

"Haider Al Timimi laat zijn vele talenten zien tijdens zijn slimme, ontroerende solo (...) Een knap staaltje Euro-Arab."
[****De Volkskrant]

October 19
de Warande - Kuub
20h15

15 euro // +60: 13 euro /
-19 and students: 9 euro

en

The quest for what binds people together will challenge your view on our society. In Arab land the people are strong and tall. Proud and sentimental. Open minded and almost perfect. In Neverland the people are soft and beautiful. Rich and enterprising. Rather closed and also almost perfect. In Belgium it rains. Haider shaves his toes, waiting for spring.

The Iraqi, who lives in Ghent, Haider Al Timimi searches for freedom and the possibility to be who you want to be by combining variety and stand-up. He shows us the complications that come with you when you're from another part of the world. He loses himself in his obsession for Fairuz - let's say she's the Arabian Nancy Sinatra, who became the symbol of desire for freedom in the Middle-East. Personal emotions melt with icons of the Western and Arabian world in this deeply, intercultural performance. Nominated for the Theaterfestival 2013 - Circuit x.

"Haider Al Timimi shows his many talents during his clever, moving solo-performance (...). A beautiful piece of Euro-Arab."
[****De Volkskrant]

19 اكتوبر
دا واراندا - كواب
الساعة ٢٠:١٥
١٥ يورو // مافوق ٦٠ عام ٣٠ يورو
اقل من ١٩ عام وللطلاب ٩ يورو

ar

إن البحث عن ما يربط البشر يجعلك تبدو غريباً عن المجتمع، في أرض العرب بشر اقوياء وطويلو القامة، ممتلئون بالفخر والعاطفة، ذوو عقول منفتحة ونيرة أقرب إلى الكمال، وفي «نيفرلاند» البشر جميلون ولطفاء، أغنياء ومغامرون، منغلقين ولكنهم أيضاً قريبون للكمال. ستمطر في بلجيكا وسيقوم حيدر بحلاقة أصابع قدميه منتظراً الربيع

العراقي المقيم في خنت حيدر التميمي يبحث عن الحرية وعن إمكانية أن يكون «مايريد أن تكون» من خلال الجمع بين التنوع من جهة ومن خلال «stand up» من جهة أخرى التميمي يظهر التبعيدات التي تتعرض لها عندما تأتي من مكان آخر على الأرض؛ ليخسر نفسه أمام هوسه بفيروز التي تعتبر كنانسي سيناترا في الغرب، فيروز التي تحولت إلى رمز للحرية في الشرق الأوسط بحسب التميمي، عرض عابر للثقافات رشح لجائزة أفضل عرض مسرحي في Theaterfestival ٢٠١٣ - Circuit X.

حيدر التميمي سيعرض العديد من المواهب الكثير من الذكاء والحركة عبر عرضه السولو من أجمل العروض الأوروبية.

DJ LEFTO + FOOD FOR YA SOUL



21 oktober
de Warande - Kuub
22 uur

15 euro // +60 jaar: 13 euro /
-19 en studenten: 9 euro

nl

Hij mag er tegenwoordig wel uitzien als Mario van Super Mario Bros, zelfs met zijn koddige snor is Lefto de hipste vroege vogel van het hele Stubru spectrum. Niemand die de muzikale stromingen zo goed aanvoelt, en dat ook wereldwijd mag gaan vertonen achter de draaitafels. Recentelijk verscheen zijn relaas over wereldsteden als Los Angeles, Seoul, London en ons eigenste Brussel als 'In Transit' op Canvas. Lefto programmeert al jarenlang zelf upcoming artist met een urban- of jazzfeel in Gent en op het Dour Festival. In vroegere tijden focuste de geskildte dj zich op hiphop, maar vandaag de dag gaat het van Turkse folksongs tot electronica uit LA en house uit Berlijn. Moeten we dus nog zeggen dat hokjesdenken niet aan Lefto besteed is? Wereldklasse!

October 21
de Warande - Kuub
22h00

15 euro // +60: 13 euro /
-19 and students: 9 euro

en

He may look like Mario from Super Mario Bros. Even with his cobby mustache, Lefto is the hottest early bird of the entire Stubru spectrum. No one who feels the musical currents so well. He is widely known, also internationally. Recently, his relays about world cities such as Los Angeles, Seoul, London and our own Brussels appeared as 'In Transit' on Canvas. Lefto has for years been planning an upcoming artist with an urban or jazz scene in Ghent and at the Dour Festival. In earlier times, the devoted dj was focusing on hip hop, but today it goes from Turkish folk songs to electronics from LA and Berlin house. Should we say that box thinking is not spent on Lefto? World class!

٢١ اكتوبر

دي كووب الواراندا

الساعة ٢٢:٠٠

١٥ يورو // فوق ٦٠ عام ١٣ يورو
اقل من ١٩ عام وللطلاب ٩ يورو

ar

قد يبدو وكأنه ماريو من سوبر ماريو بروس، خاصة مع شاربه الأشعث، ليفتو الطائر الأكثر إثارة بين جميع مشاركي

Stubru spectrum

ليفتو يحمل في جعبته تيارات موسيقية قد تعيد التفكير بعدها بمعنى الموسيقى، وهذا ليس بجديد ولكن ما تغير بأن ليفتو أصبح مشغولا جدا من

لوس انجليس، سيول ولندن وبروكسل ولعله السبب في الكثير من التغييرات في عالمنا !! من يعلم

ظهر في على قناة كانفاس

«in transit»

لطالما كان ليفتو معروفا في المشهد الموسيقي في مدينة خنت مازجا موسيقا الجاز وموسقا الاوربان والجميع يتذكره في

»Dour Festival«

سابقا لطالما ركز ليفتو على موسيقا الهيب هوب اما اليوم فقد توجه لمزج الموسيقا الشعبية التركية وصولا الى الموسيقا الالكترونية في لوس اجلوس وبرلين

هل يجب ان نفكر قبل الذهاب الى سيشين لدي جي ليفتو؟

انه وورلد كلاس ذو مستوى عالمي

oase film festival

OASE
FILM
FESTIVAL

17 tot 20 oktober
UGC Turnhout

1 film: 8,5 euro
5-rittenkaart: 40 euro
10-rittenkaart: 75 euro

from October 17 till 20
UGC Turnhout

1 movie: 8,5 euro
5 movies: 40 euro
10 movies: 75 euro

من ١٧ ولغاية ٢١ اكتوبر

يو جي سي تورنهوت
بطاقة الدخول: ٨,٥ يورو للفيلم
بطاقة الدخول: ٤٠ يورو لخمسة افلام
بطاقة الدخول: ٧٥ يورو لعشرة افلام

nl

Tijdens het Arab Cartoon Festival vindt dit jaar ook het Oase Film Festival plaats. Het thema van het filmfestival is ook Cracks in Society / Barsten in de Samenleving. Het festival focust op de conflicten en breuken in en tussen onze samenlevingen. De culturele en politieke verhoudingen tussen het Midden-Oosten, Noord-Afrika en Europa staan onder druk, niet alleen door de vluchtelingen crisis. Veel van de films brengen personages (vaak vrouwen) voor het voetlicht die strijden om een persoonlijke identiteit, een eigen ruimte en moeilijk te verwerven vrijheden. Interculturele conflicten worden in een uitzonderlijke beeldtaal voelbaar gemaakt. In specifieke politieke contexten vormt waardigheid het begin van een nieuwe identiteit, het begin van alles. Nu eens schokkend, dan weer humoristisch, en vaak gebaseerd op waargebeurde verhalen. Het filmfestival introduceert de rijke en diverse MENA-keuken: met een feestelijk buffet op de openings- en slotavond is het festival ook een ontdekking van nieuwe smaken.

en

Oase Film Festival also takes place during Arab Cartoon this year. The theme of the filmfestival is also 'Cracks in Society'. The festival focuses on the conflicts and fractures in and between our societies. The cultural and political relations between the Middle East, North Africa and Europe are under pressure, not only by the refugee crisis. Many of the films bring characters (often women) to the footlight fighting for a personal identity, their own space and difficult to acquire freedoms. Intercultural conflicts are felt in an exceptional visual language. In specific political contexts, dignity is the beginning of a new identity, the beginning of everything. Now shocking, then humorous, and often based on true-to-life stories. The film festival introduces the rich and diverse MENA kitchen: with a festive buffet at the opening and closing evening, the festival is also a discovery of new tastes.

ar

خلال مهرجان الكاريكاتير العربي تنطلق فعاليات مهرجان الواحة السينمائي قيمة هذا العام هي تشققات مجتمع، المهرجان يسلط الضوء على الافلام التي تتحدث عن النزاعات بين مجتمعاتنا، حيث أن العلاقات السياسية والثقافية بين الشرق الاوسط وشمال افريقيا من جهة واوروبا من جهة اخرى تتعرض لضغوطات شديدة، ليس فقط بسبب مأساة اللاجئين بل ولأسباب اخرى كثيرة، عدة من الافلام المختارة تعرض نساءاً يحاربون لنيل حقوقهم وهويتهم وعن مساحتهم المسلوبة وحريتهم الصعبة المنال، الافلام تحمل لغة بصرية خلاقة ومبدعة، عارضين من خلالها صراعات اجتماعية ضمن سياقات سياسية محددة، الكرامة هي بداية معالم الهوية الجديدة، الكرامة هي اساس كل شيء
صادم ممتع ومبني على قصص حقيقية
مهرجان الواحة يعرض افلاما قوية المحتوى واللغة البصرية الى جانب اطباق شهيية من مطابخ شمال افريقيا والشرق الاوسط، انتم مدعوون لتذوق نكهات شهيية وامتع الافلام

LA BELLE ET LA MUET / AALA KAF IFRIT



17 oktober
UGC Turnhout
20 uur

Kaouther Ben Hania
Tunesië, 2017, 100 minuten

nl

Mariam, een meisje van 21, staat zich te schminken voor een spiegel in de toiletten van een nachtclub en past een sexy kleedje dat ze leent van een vriendin. Op de dansvloer laat ze zich verleiden door de knappe Youssef. Met hem vertrekt ze in wat een lange nacht zal worden. Gedurende de volgende uren zal Mariam moeten vechten voor haar rechten en haar waardigheid. Maar hoe kan het recht zegevieren wanneer het aan de kant van de folteraars staat? Gebaseerd op ware feiten vertelt de jonge debuterende cineaste dit schokkend verhaal zonder veel franjes en verdeeld in negen hoofdstukken met elk één onderbroken shot.

October 17
UGC Turnhout
20h00

Kaouther Ben Hania
Tunisia, 2017, 100 minutes

en

Mariam, 21 years old, puts on make-up in front of a mirror in the bathroom of a nightclub and tries on a sexy dress she lent from a friend. Back on the dance floor, she lets her being seduced by an attractive guy, named Youssef. She will spend the whole night, a long night, with him. During the following hours, Miriam will have to fight for her rights and her dignity. But how can justice triumph when it stands side to side of the torturers? Based on a true story, the young debuting moviemaker tells this shocking story throughout nine chapters, each taken in one uninterrupted shot.

١٧ اكتوبر
يو جي سي تورنهوت
الثامنة مساء

كوثر بن هنية
تونس، انتاج ٢٠١٧، ١٠٠ دقيقة

ar

مريم في ٢١ من عمرها، تضع الماكياج وهي تقف امام مرآة حمام أحد النوادي الليلية، ترتدي فستان مثير قد استعارته من احد صديقاتها، لتعود حين انتهاءها الى صالة الرقص حيث الشاب يوسف الذي تعجب به بشدة وستقضي باقي الليلة معه، وفي الساعات اللاحقة ستضطر مريم ان تصارع لاجل حقوقها وكرامتها، ولكن كيف لها ان تنتصر لحقوقها بينما يقف القاضي الى جانب جلادها؟ فيلم يستمد احداثه من قصة واقعية، المخرجة التونسية الفرنسية الواعدة تعرض الفيلم من خلال تسعة اجزاء، كل جزء هو لقطة مستمرة

TIMGAD



18 oktober
UGC Turnhout
14 uur

Fabrice Benchaouche
Frankrijk, 2016, 101 minuten

nl

Archeoloog Jamel trekt naar Algerije om er opgravingen te doen in de grootse ruïnes bij het Romeinse stadje Timgad. Ter plekke wordt hij na een poosje tot trainer van de lokale voetbalclub 'La Juventus de Timgad' gebombardeerd. Hij beschikt over elf spelers van 12 jaar: jongens die een grauw bestaan leiden, die geen truitje noch schoenen hebben, maar die bulken van talent. Maar hun beste speler blijkt een meisje te zijn! Tussen resten van de oudheid ontdekt Jamel de vreemde kronkels van afkomst en groeipijnen van een Algerije op weg naar verzoening ... als voetbalkampioen. Frisse film over gendergelijkheid en (godsdienstige) verdraagzaamheid. Een lichte maar ook wel ontroerende komedie.

October 18
UGC Turnhout
14h00

Fabrice Benchaouche
France, 2016, 101 minutes

en

Archaeologist Jamel goes to Algeria to excavate ruins near the old Roman city Timgad. Once he's there, he became the trainer of the local soccer club 'La Juventus de Timgad' for a while. He can rely on eleven players of 12 years old: boys who live dull lives, who doesn't own shirts nor shoes, but have an abundant amount of talent. But their best player turns out to be a girl. Between the remains of the Antiquity Jamel discovers weird twists of origins and a faltering Algeria looking for reconciliation... as soccer champion. A light movie about gender equality and (religious) tolerance. A simple but also touching comedy.

١٨ اكتوبر
يو جي سي تورنهوت
الساعة الثانية ظهرا

فابريس بنشوشة
انتاج فرنسا ٢٠١٦ المدة ١٠١ دقيقة

ar

جميل عالم آثار يسافر إلى الجزائر للتعقب في المدينة الرومانية القديمة تيمجاد. في يوم ما يصبح جميل مدرباً لفريق (جوفنتوس مدينة تيمجاد) نادٍ محلي لكرة القدم، في فترة تدريبه للفريق كان يعتمد على ١١ طفلاً بعمر ١٢ أطفال بحالة رثة، لا يملكون قمصان أو حتى احذية، إلا أنهم مليئون بالطاقة ومغمومون بالموهبة، ليتبين لاحقاً أن أفضل لاعب في الفريق هو فتاة بين الانقراض العتيقة يكتشف جميل منعطفات وتقلبات غريبة في تاريخ الجزائر، جميل يبحث عن الوفاق... يتصرف كبطل في كرة القدم فيلم بسيط عن المساواة بين الجنسين والتسامح الديني، إلا أنه مضحك ومؤثر أيضاً.

THE NILE HILTON INCIDENT



18 oktober
UGC Turnhout
20 uur

Tarik Saleh
Zweden, 2017, 111 minuten



Een waar gebeurde beroemde moordzaak die de Egyptische media jarenlang in de ban hield, is de aanleiding voor deze spannende film van de Zweedse regisseur Tarik Saleh. Noredin, een doorsnee corrupte politierechercheur in Cairo vult zijn salaris aan door kleine criminelen af te persen en met steekpenningen van straathandelaren en huisjesmelkers. Op een nacht krijgt hij een moordzaak toegewezen. Het lijk van een zangeres is gevonden in het Nile Hilton hotel. Aanvankelijk lijkt het om een crime passionel te gaan, maar al snel leidt het spoor naar de Egyptische machtselite. Op het Sundance Film Festival werd deze film terecht bekroond met de Grote Juryprijs.

October 18
UGC Turnhout
20h00

Tarik Saleh
Sweden, 2017, 111 minutes



The reason of this suspense movie, directed by the Swedish director Tarik Saleh, is a true murder case which held the Egyptian media under its spell. Noredin, an ordinary corrupt police detective in Cairo, fills his salary by bribing small shop owners and criminals. One night a murder case is assigned to him. The body of a singer is found in the Nile Hilton hotel. At first, it looked like a 'crime passionel', but after a while the trail leads to the Egyptian elite. The film won the Grand Jury-prize at the Sundance Film Festival.

١٨ اكتوبر
يوجي سي تورنهوت
الساعة الثامنة مساءً

طارق صالح
انتاج السويد ٢٠١٧ المدة ١١١ دقيقة



سبب صناعة هذا الفيلم هو جريمة قتل حقيقية، الجريمة التي لعنتها كافة وسائل الاعلام المصرية، فيلم التشويق للمخرج السويدي طارق صالح يصور الضابط نور الدين الذي يخدم في مدينة القاهرة، ويتقاضى رشواى من النشالين والمحلات الصغيرة والبسطات، في اثناء نوبته الليلية أكلت اليه مهمة التحري في جريمة قتل. جثة الضحية وجدت في (فندق هيلتون النيل)، في اللحظة الأولى يبدو مشهد الجريمة على انه (جريمة شرف)، ليتبين لاحقا تورط متنفذين مقربين للرئيس المصري وفقاً للدلائل. الفيلم حاز على الجائزة الكبرى لمهرجان ساندانس الدولي

GHOST HUNTING



19 oktober
UGC Turnhout
14 uur

Raed Andoni
Palestina, 2017, 94 minuten

nl

Regisseur Raed Andoni plaatst een advertentie in de krant van Ramallah. Hij is op zoek naar oud-bewoners van het Moskobiya verhoorcentrum in Jeruzalem. In zijn advertentie vraagt hij dat de mannen ook ervaring zouden moeten hebben als ambachtslieden, architecten of acteurs. Na een casting die bijna aanvoelt als rollenspel, zorgt hij ervoor dat een replica van verhoorkamers en -cellen van het centrum op schaal gebouwd wordt in een zaal - onder streng toezicht van de ex-gedetineerden en op basis van hun herinneringen.

October 19
UGC Turnhout
14h00

Raed Andoni
Palestine, 2017, 94 minutes

en

Director Raed Andoni places an advertisement in the newspaper of Ramallah. He's searching for old-residents of the Moskobiya interrogating-centre in Jerusalem. He is looking for men who have experience as crafting, architecture or acting. After a casting, Raed builds a replica of the interrogation rooms and -cells of the centre in a hall - under surveillance of the ex-prisoners and based on their memories.

١٩ اكتوبر
يو جي سي تورنهوت
الساعة الثانية ظهراً

راند اندوني
انتاج فلسطين ٢٠١٧ المدة ٩٤ دقيقة

ar

يضع المخرج راند اندوني اعلاناً في صحيفة رام الله باحثاً من خلاله على موقوفين سابقين لدى مقر تحقيق المسقوبية في وسط مدينة القدس، يبحث عن من لديه الخبرة كحرفي او كمهندس او كمثل
بعد الانتهاء من اختبار التمثيل يقوم راند ببناء نسخة مطابقة لغرف التحقيق وغرف الاحتجاز الافرادية وذلك باشراف ومراقبة السجناء السابقين وبناءً على القصص التي يرونها من ذاكرتهم

BAR BAHAR



19 oktober
UGC Turnhout
20 uur

Maysaloun Hamoud
Israël, 2016, 96 minuten

nl

Drie vrouwen delen een appartement in Tel Aviv. Leila, Salma en Noor. De eerste is een kettingrokkende, vrijgevochten advocate, de tweede een christelijke, lesbische dj en de derde een vrome, brave moslima die nog voor haar huwelijk al onderdrukt wordt door haar toekomstige man. De cineaste weet voor de hand liggende paden te vermijden, en in de plaats daarvan zoekt ze samen met haar personages welke uitwegen er zijn. Het nachtleven in Tel Aviv is daar één van. De stad is zo evengoed één van de personages. Een soort land van Oz voor jonge mensen die de beklemmende samenleving van het platteland willen ontvluchten, en de cineaste schuwt de sex, drugs & rock-n-roll niet. Een intrigerend, vrouwelijk en energiek portret van de cultuurclash die dagelijks in de straten van Tel Aviv plaatsvindt. Openingsfilm MOOOV 2017.

20

October 19
UGC Turnhout
20h00

Maysaloun Hamoud
Israel, 2016, 96 minutes

en

Three women share an apartment in Tel Aviv. Leila, Salma and Noor. The first woman, Leila, is a chain-smoking, unrestrained lawyer. The second is a Christian, lesbian dj. The third is a devoted, well-behaved Muslima who is being kept down by her future husband. The moviemaker knows how to avoid obvious twists, she finds other turns throughout the characters instead. The nightlife in Tel Aviv is one of those turns. Despite Tel Aviv being a city, it is also a character in the movie. It's like the magic land of Oz for young people who try to escape the depressing society of the countryside. The director does not avoid sex, drugs and rock-n-roll. It's an intriguing, feminine, energetic portrait of the clash between cultures in Tel Aviv. Openings movie MOOOV 2017.

١٩ اكتوبر
يو جي سي تورنهوت
الساعة الثامنة مساءً

ميسلون حمود
انتاج اسرنايل ٢٠١٦ المدة ٩٦ دقيقة

ar

ثلاث فتيات يتشاركن السكن في شقة في تل أبيب، ليلي سلمى ونور، ليلي المحامية المتحررة التي لا تكف عن التدخين، سلمى فتاة مسيحية، تحب الفتيات وتعمل كموزعة موسيقية، أما الفتاة الثالثة نور من بيئة مسلمة محافظة، مرتبطة بمن يفترض بأنه زوج المستقبل. صناعة الفيلم تلتقط منعطفات وتقلبات حياة تلك الفتيات وتركز في شخصهن لنقل الحدث، وللمكان حضور مؤثر وهو مدينة تل أبيب والحياة الليلية الصاخبة هناك تبدو المدينة حاضرة كما لو انها ارض الاحلام للشباب الهاربين من الحياة الريفية الكثيية، المخرجة لا تتفادى الجنس ولا المخدرات. فيلم مليء بالحياة والبحث في الانثى وحقوقها في الشرق وسط الصراع الثقافي في مدينة تل أبيب. فيلم الافتتاح في مهرجان موف السينمائي الدولي.

INVESTIGATING PARADISE



20 oktober
UGC Turnhout
14 uur

Merzak Allouache
Algerije, 2016, 136 minuten

nl

Exquise wijn en beeldschone maagden - 72 voor elke man! Dergelijke fantastische voorstellingen van het hiernamaals worden via YouTube verspreid door salafistische sheiks. Journaliste Nedjma onderzoekt hoe gelovige Algerijnen over het leven na de dood denken en hoe deze fantasieën doorwerken in de dagelijkse realiteit. Ook de film zelf mengt documentaire met fictie: Nedjma is een personage, de interviews zijn echt. In de levendige gesprekken komen heel wat relevante vragen aan bod.

October 20
UGC Turnhout
14h00

Merzak Allouache
Algeria, 2016, 136 minutes

en

Exquisite wine and stunning virgins - 72 for each single man! Such a fantastic image of the after-world is being spread through YouTube by Salafistic sheiks. Journalist Nedjma is doing research on the religiousness of the Algerian people and their vision of the afterlife and how these fantasies shimmer in the daily reality. The movie itself mixes documentary and fiction: Nedjma is a character, the interviews are real. There are relevant questions in the vivid conversations.

٢٠ اكتوبر
يو جي سي تورنهوت
الساعة الثانية ظهراً

ميرزاك علواشي
الجزائر ٢٠١٦ المدة ١٣٦ دقيقة

ar

لكل رجل نبيذ خرافي و٧٢ عذراء! إنها لتصور مذهل للحياة ما بعد الموت حسب ماجاء على لسان شيخ سلفي عبر شريط مصور على يوتيوب، الصحفية نادجما تقوم بتحقيق حول تصورات شرائح مختلفة من الجزائريين حول تصورهم عن الحياة الأخرى والتي تؤثر بشكل كبير على حياتهم اليومية. فيلم يمزج بين الوثائقي والخيالي، نادجما هي شخصية داخل الفيلم وتجري مقابلات ذات محتوى حقيقي، كما يطرح أسئلة من خلال الحوارات الحية التي تجربها.

INSYRIATED



20 oktober
UGC Turnhout
20 uur

Philippe Van Leeuw
België, 2017, 85 minuten

nl

Terwijl buiten de bommen afgaan en sluipschutters op scherp staan, zit een familie dag en nacht opgesloten in hun appartement in Damascus. Oum Yazan, de moeder van drie kinderen probeert wanhopig haar familie in leven te houden, in afwachting of haar man nog zal thuiskomen. Is het haar man die aanklopt of kan het een buitenstaander, bedreiging of aanval zijn? De familie leeft in constante spanning, angst en gevaar. Philippe van Leeuw toont een schouwspel van mensen in een extreme situatie dat zorgt voor extreme emoties en gedrag. Elke beslissing kan van essentieel belang zijn. Beklijvender cinema is dit jaar niet meer te zien.

October 20
UGC Turnhout
20h00

Philippe Van Leeuw
Belgium, 2017, 85 minutes

en

While outside bombs go off and snipers are on alert, a family hides day and night in their apartment in Damascus. Oum Yazan, the mother of three children, tries desperately to keep her family alive. She waits nervously for her husband to come home, will he come? Is it her husband who knocks on the door, or is it an outsider, a threat or attack? The family lives in constant anxiety, fear and danger. Philippe Van Leeuw shows how an extreme situation leads to extreme emotions and behaviour. Each decision can be vital for their survival.

٢٠ اكتوبر
يوجي سي تورنهوت
الساعة الثانية ظهراً

فيليب فان ليوي
بلجيكا ٢٠١٧ المدة ٨٥ دقيقة

ar

في احد احياء دمشق بينما تتوقف القنابل عن التساقط تبدأ القناصة بحراستها لكل مايتحرك، عائلة تختبئ في شقتها، أم بزن الام لثلاثة اطفال تحاول بائسة ابقاء عائلتها على قيد الحياة، انها تنتظر بقلق عودة زوجها سالماً الى المنزل، هل سيعود؟ هل من دق على الباب هو زوجها؟ أم انه شخص غريب؟ تهديد ام انه هجوم؟ عائلة أم بزن تعيش في قلق وخوف وخطر، المخرج يعرض لنا كيف يمكن للظروف القاهرة أن تقود لمشاعر وسلوك حاد ومتطرف. إن أي قرار قد يتخذونه سيكون حاسماً في تقرير مصيرهم

nl

Tijdens het festival kunnen bezoekers genieten van gerechten uit het Midden-Oosten in café Barzoen (de Warande)

Check onze website om workshops te reserveren rond Midden-Oosters koken!

en

During the festival visitors can enjoy Middle-Eastern dishes in cafe Barzoen (de Warande)!

Check our website to make a reservation for Middle-Eastern cooking workshops!

ar

خلال المهرجان يمكنكم الاستمتاع بأشهى المأكولات الشرق أوسطية في بارزون الوارندا

إذا كانت لديكم الرغبة في تعلم وصفات وطرق تحضير أطباق شرق المتوسط تابعوا ورشات العمل عبر موقعنا



Op vertoon van de UitPAS met kansentarief krijg je 80 % korting op de activiteiten van de Warande en UGC Turnhout.

Show your UitPAS with discount rate and get 80% reduction on activities in de Warande and UGC Turnhout.

عند دخولكم لاي نشاط في الوارندا أو سينما يو جي سي تورنهوت قوموا بإظهار بطاقة الأوت باس الخاصة بالتخفيضات فإن ذلك سيمكنكم من الدخول بسعر اقل بقيمة ٨٠ بالمئة من السعر الاصلي

Het Arab Cartoon Festival en Oase Film Festival worden georganiseerd door Omnes vzw in samenwerking met cultuurhuis de Warande en MOOOV en wordt gesteund door de Stad Turnhout Moussem vzw, Strippgids en Architects in Motion.

Arab Cartoon Festival and Oase Film Festival are organized by the non-profit organisation Omnes in co-operation with de Warande and MOOOV and supported by the city of Turnhout, Moussem non-profit, Strippgids and Architects in Motion.

مهرجان الكاريكاتير العربي ومهرجان الواحة السينمائي يأتي بتنظيم من مؤسسة أومنس وبالتعاون مع الوارندا ومووف وبدعم من مدينة تورنهوت مؤسسة موسم وشركة اركيبيكتس ان موشن، ستربيخيتس

organized by



in co-operation with

● DE WARANDE

MOCCV

sponsors

